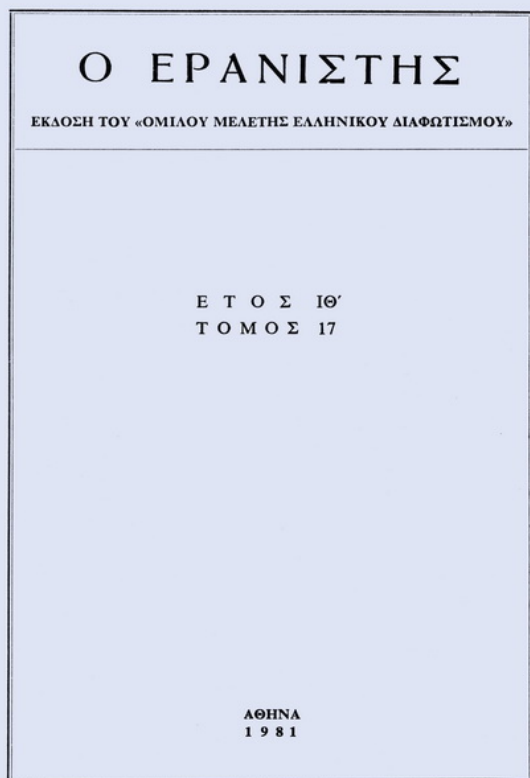


## The Gleaner

Vol 17 (1981)



### Le philhellénisme en France: partitions de musique

*Angélique Amandry*

doi: [10.12681/er.302](https://doi.org/10.12681/er.302)

#### To cite this article:

Amandry, A. (1981). Le philhellénisme en France: partitions de musique. *The Gleaner*, 17, 25–45.  
<https://doi.org/10.12681/er.302>

## LE PHILHELLENISME EN FRANCE: PARTITIONS DE MUSIQUE

Dans le cadre de recherches sur les lithographies imprimées en France à l'époque de la guerre d'indépendance grecque, j'ai été amenée à m'intéresser aux lithographies figurant en tête de partitions musicales. J'ai établi une première liste d'après la Bibliographie de Loukia Droulia<sup>1</sup>, en relevant toutes les partitions qui sont citées et en classant à part celles où il est fait mention d'une lithographie. Dans un certain nombre de cas, l'auteur n'avait pas vu les partitions et les citait de seconde main, n'ayant pas localisé l'endroit où elles étaient conservées, comme elle l'indique dans l'introduction de son ouvrage.

L'étude de la collection René Puaux m'a permis d'ajouter quelques titres au catalogue que j'avais commencé à constituer. La consultation de journaux des années 1826 et 1827, tels que *La Pandore*, *L'Opinion*, *Le Frondeur*, *Le Constitutionnel*, en relation avec une enquête sur le concert du Vauxhall et les autres concerts donnés en faveur des Grecs au cours de ces deux années, m'a conduite au Département de la Musique à la Bibliothèque nationale de Paris. C'est là que j'ai découvert le «Chant grec» (Fig. 1), si intéressant non seulement par sa page de titre avec son mélange de mots français et grecs et de lettres grecques et latines, mais aussi par son texte. Cette découverte fut le point de départ de recherches sur l'ensemble des morceaux de musique philhelléniques. En consultant à la Bibliothèque nationale les fichiers des sujets, des compositeurs, des paroliers et des illustrateurs, j'ai trouvé quelques autres partitions de cette époque qui n'avaient jamais été mentionnées<sup>2</sup>. En

1. Loukia Droulia, *Philhellénisme: ouvrages inspirés par la guerre de l'Indépendance grecque, 1821-1833. Répertoire bibliographique*, Athènes, 1974. Cet ouvrage est particulièrement précieux à tous les chercheurs qui s'occupent du philhellénisme de cette période.

2. Une aide efficace m'a été apportée par Michel Amandry, conserva-

ΛΕΥΕΖ ΦΟΡΣ, ΑΡΜΕΖ ΦΟΡΣ, ΠΕΝΤΕ Ζ ΦΟΡΣ, ΟΙΕΡΣ ΕΛΛΗΝΕΣ



En Chœurs et strophes à une deux et trois voix seules

(avec accompagnement de Piano.)

*Exécuté à grand orchestre au Concert donné par les  
Amateurs, au Vauchhall, le 28 avril 1866, au bénéfice des Grecs*

*paroles de Chasle*

MUSIQUE DE

*CHELARD*

*Propriété de l'Auteur.*

Prix 5<sup>t</sup>

*chez HENRY LEMOINE Éditeur N° 2 de Musique Rue de l'École N° 9, à Paris*

*Vm 741918*

*Henry Lemoine g.  
mus. de l'échelle N° 9*

Fig. 1 (Phot. Bibl. nat. Paris)

outre, des recherches effectuées dans le registre du Dépôt Légal et dans les livres d'inventaire m'ont permis de retrouver certaines partitions dont les fiches manquent.

Loukia Droulia a amicalement insisté pour que je présente moi-même les documents que j'avais ainsi rassemblés, avant la parution de la nouvelle édition de sa Bibliographie. J'ai suivi la méthode qu'elle a adoptée dans son ouvrage. Un astérisque précédant le numéro désigne les documents que j'ai examinés personnellement. Les astérisques placés après le numéro désignent les partitions illustrées d'une lithographie; j'en connais vingt-neuf. Dans la première partie, je présente les nouveaux titres par ordre alphabétique; dans la deuxième partie, je complète la description de certaines partitions que Loukia Droulia n'avait pas pu examiner elle-même; dans la troisième partie, je décris sommairement les lithographies des autres partitions.

Ayant procédé au dénombrement des partitions philhelléniques françaises<sup>3</sup> pour les années 1821 à 1833, j'ai pensé que cette liste pourrait être utile à d'autres. Je la donne à la fin, par ordre chrono-

---

teur au Cabinet des Médailles de la Bibliothèque nationale. C'est à lui qu'est due, notamment, la découverte de «L'Espoir du Grec» (n° 5), oeuvre de Ropiquet, qui était aussi l'auteur d'une autre romance «Le Départ du Grec» (Droulia, n° 1465), attribuée par la Bibliographie de France de 1828 à Robriquet. C'est dans un journal de l'époque que j'ai trouvé l'orthographe correcte du nom de l'auteur, et c'est à partir de là que la recherche a abouti à la localisation du «Départ» et à la découverte de «L'Espoir».

3. L. Droulia signale une partition philhellénique anglaise illustrée d'une lithographie (n° 886: *The Triumph of Thermopylae*). Au Musée Bénaki à Athènes, est conservée la page de titre, avec lithographie, d'une autre partition anglaise: *The Navarino quadrilles, Dunois Minth Set, Selected from the most Favorite Airs in Mozart's Admired Opera "Il Seraglio" arranged by M. Dunois. London Price 3/. Published by Mori and Lavenue. Lithographie en couleur: Une bataille navale se déroulant entre deux-châteaux forts. W. G. Printed by Engelmann.*

Autre partition anglaise: *The Battle of Naverino. A Brilliant Fantasia for the Piano Forte: With an Accompaniment for the Violin and Violoncello, (ad libitum) by I. Payer. Opt 132. Price 3/—, Accts 1/—.* London. Published by Willis & Co Royal Musical Repository. . . In-fol. de 10 pages + la page de titre avec la même lithographie que sur la partition française (Droulia, n° 1236) dont elle est traduite, à cette différence près qu'au milieu, le blason à fleurs de lys est remplacé par le blason anglais à trois lions. *V. Bartholomew lithog. Printed by C. Hullman del.*— Collection E. J. Finopoulos, Athènes.

logique. Un astérisque désigne celles de ces partitions qui ont été examinées par Loukia Droulia ou par moi-même.

Les partitions musicales, et en particulier celles qui sont illustrées de lithographies, témoignent, parmi d'autres documents de cette époque, des sentiments qu'éprouvaient les Français à l'égard de la Grèce et révèlent l'image qu'en avaient répandue de modestes artistes dont ces partitions philhelléniques ont parfois sauvé le nom de l'oubli. Les plus connus sont Decamps, Villain (auteur de portraits de Byron, Canaris et Fabvier) et Engelmann<sup>4</sup>, à qui sont dues quatre des 28 lithographies que j'ai examinées. Je reproduis ici quelques-unes des plus originales par leur composition et leur sujet<sup>5</sup>.

Ce recensement montre que la vogue des chansons philhelléniques — comme, du reste, des poèmes et écrits de toute espèce inspirés par l'insurrection grecque — a crû fortement après la chute de Missolonghi et la bataille de Navarin. Alors que, en 1821, on a imprimé en France 4 partitions, leur nombre s'élève à 18 en 1826, 10 en 1827, 16 en 1828 et 8 en 1829. On n'en connaît qu'une seule en 1832<sup>6</sup>.

Après 1830, musiciens et poètes se taisent. Ils avaient voulu, par leurs oeuvres, émouvoir leurs concitoyens et mobiliser l'opinion publique en faveur de la cause grecque. Le but était atteint: la Grèce avait recouvré la liberté et était devenue un état indépendant.

---

4. Engelmann a aussi lithographié deux grands tableaux de Langlois, «La mort de Marcos Botzaris» et «La destruction de Missolonghi», et offert en 1827 au Comité grec douze exemplaires de cette dernière pour être vendus au profit des insurgés (voir A. Amandry, «Η Συλλογή René Puaux», *Bulletin de la Société Historique et Ethnologique de Grèce*, 22, 1979, p. 308, n° 32). Ce document se trouve aux Archives Générales de Grèce sous la cote K 63, n° 19.

5. Je remercie le Conservateur du Département de la Musique qui m'a autorisée à reproduire ces photographies, ainsi que ses collaboratrices qui m'ont aidée dans mes recherches.

6. Sur les 82 partitions que j'ai recensées, 66 ont été examinées. Trois d'entre elles seulement portent une date; le n° A9 (1823), Droulia, n° 1269 (1827) et n° 1751 (1828). Mais sur les 82 partitions soixante-dix peuvent être datées avec certitude grâce à la *Bibliographie de France* et aux journaux de l'époque. Des douze qui restent, certaines pourraient probablement être datées si le dépouillement de la B.F. était étendu aux années qui ont suivi la vogue du philhellénisme. Il est probable que les partitions sans date sont postérieures à 1833. Félix Etienne était en vogue vers 1850-1860.

Nouveaux titres par ordre alphabétique<sup>7</sup>

**\*1\*.— Bysance.** Musique de *Joseph Vimeux*. A Mme Baptiste Quiney. Paris, Alex Grus, éditeur. Abonnement de lecture musicale. [page 2:] Ode d'André Chénier [avec une note en bas de la page:] Ces vers ont été écrits en 1793.

In-fol. de 3 pages. S.d. *Lithographie* : Un personnage enturbanné assis au bord du Bosphore. Au fond se détache Sainte Sophie. *Victor Coindre. Lith. de Magnier*. Cette partition provient de la Collection René Puaux. Dans le catalogue publié en 1935 à l'occasion de l'exposition de cette collection à Paris (*Le Philhellénisme. Collection René Puaux*) figurent neuf morceaux de musique (nos 369 à 377). **A.** Cinq de ces partitions se trouvent aux Archives Générales de l'Etat Grec, à Athènes, sous la cote K 63, nos 63 à 67. Elles ont été publiées: A. Amandry, *op. cit.* p. 319-320. Sont présentées ici deux de ces partitions (nos 1 et 18), qui ne figuraient pas chez Droulia et des compléments sont apportés sur une troisième, Droulia, n° 25. **B.** Des quatre autres, trois se trouvent au Musée de Pylos. Deux (nos 7 et 11) étaient jusqu'à présent non répertoriées. La troisième est: Droulia, n° 1267. La dernière, non retrouvée jusqu'à présent, est: Droulia n° 1236.— A.G.E.G, R.P., K.63, n° 64,— B.N. Vm<sup>7</sup> 109236.

**\*2\*.— Le Chant du Jeune Grec.** Paroles de M<sup>r</sup> *Edmond de Pélissier*. Musique de M<sup>lle</sup> *Nélia Maillard*, Professeur de Chant à l'Ecole Royale. Au profit des Grecs. A Paris, chez Frère... Prix 1f. 50c.

In fol. de 2 pages. S.d., mais de 1826 (cf. *R.D.L.* mai 1826; *Le Constitutionnel*, 12 juillet 1826).— B.N. Vm<sup>7</sup> 76633.

**3.— Conseil aux Quêteuses.** Musique de *Nicoris*. Chapein, éditeur... Se vend au profit des Hellènes.

S.d., mais de 1826 (cf. *L'Opinion*, 8 juillet 1826).

## 7. Liste des Abréviations:

*A.G.E.G.* Archives Générales de l'Etat Grec.

*B.F.* Bibliographie de France ou Journal Général de l'Imprimerie et de la Librairie.

*B.N.* Bibliothèque Nationale, Paris.

*Droulia* Loukia Droulia, *Philhellénisme*, ouvrages inspirés par la guerre de l'Indépendance grecque, 1821-1833. Répertoire bibliographique. Athènes, 1974.

*GEN.* Bibliothèque Gennadeion, Athènes.

*R.D.L.* Registre du dépôt légal des oeuvres de musique de la B.N.

*R.P.* René Puaux.

**4.— La délivrance des Grecs.** Mélodie dramatique. Paroles du Capitaine *B. Nicolaïdy*. Musique de *Félix Etienne*. A Paris, chez Gambogi frères, Editeurs...

In-fol. Extrait de l'Album Grec, qui se composait de quatre mélodies dramatiques. Celle-ci portait le n° 3. Les trois autres avaient pour titres: 1. *Les femmes de France* (ci-dessous, n° 6); 2. *Venez et voyez* (Droulia n° 2085); 4. *L'Union des Peuples* (ci-dessous, n° 18).

**\*5\*.— L'espoir du Grec.** Chant hellénique. Paroles de *L. F. Blondeau* fils, musique de *A. Ropicquet*, Dédiee par les auteurs à Monsieur Amédée, Membre de l'Académie Royale de musique. Propriété de l'Editeur. Prix 2 Fr. A Paris chez F. Sudre, Compositeur et Editeur de Musique...

In-fol. de 3 pages. S.d., mais de 1828. *Lithographie*: Un soldat Grec, debout au bord du rivage, tient d'une main un sabre et de l'autre l'étendard de la Croix. C.D. Lith. de *Langlumé*. Sûrement postérieur à la bataille de Navarin; dans le texte: "A Navarin sur les plages fertiles, j'ai vu des Turcs consumer les vaisseaux".—B.N. Vm<sup>7</sup> 97614.

**6.— Les femmes de France.** Mélodie dramatique. Paroles du Capitaine *B. Nicolaïdy*. Musique de *Félix Etienne*. A Paris, chez Gambogi frères, Editeurs...

In-fol.; voir n° 4.

**7.— Le Giaour.** Musique de *Pacini*.

Collection Renè Puaux, n° 375, Musée de Pylos (non exposée).

**\*8.— La Grèce.** Scène lyrique de M<sup>r</sup> *A.* Mise en Musique et Dédiee à Mme Dabadie de l'Académie Royale de Musique qui l'a Chantée dans plusieurs Concerts, par *J. A. Delaire*. Réduite au Piano par l'Auteur. Prix 5f. 50c. Se vend chez l'Auteur... et chez Aulagnier... (3<sup>me</sup> Edition).

In-fol. de 21 pages. Le manuscrit de cette partition à la B.N. Ms 6628: *La Grèce, Cantate*, porte les indications suivantes écrites à la main: *Chantée au 2e concert au profit des Grecs au Vauxhall, le 9 mai 1826 par Melle Clément de l'Académie royale de Musique et par Mme Dabadie de l'Opéra aux concerts de l'Athénée musical en 1831 et en 1833 le 28 novembre.* Voir Droulia, n° 1037. —B.N. D 2754.

**9.— La Grèce délivrée.** Chant héroïque avec Accomp<sup>t</sup> de Piano ou Harpe. Musique de *Manni*, chez Carli.

S.d., mais de 1823 (cf. R.D.L., mai 1823).

**\*10.— Le Jeune Grec**, Paroles de M<sup>r</sup> *Justin - Gensoul*. (1823).  
Musique de *Romagnesi*.

In-4°. Fait partie du volume: *Collection complète des Romances et Chansonnets et nocturnes de A. Romagnesi*. A Paris, chez l'Auteur, pp. 88 et 89.— B.N. Vm<sup>7</sup> 3669 (2).

**11.— La jeune Argienne**. Romance. 75 cent. A Paris, chez Dufaut et Dubois...

S.d., mais de 1824 (cf. B.F., 27 novembre 1824, p. 742).

**\*12\*.— Le klephte**. Romance. Paroles de M<sup>r</sup> *A. Betourné*. Musique de *Théodore Labarre* avec accompagnement de guitare par *J. Meissonnier*. Prix 1f. N° 15. Chez E. Troupenas...

In-fol. de 4 pages. S.d. Collection R.P. n° 373. Titre de la chanson à la 2ème page. Couverture avec vignette sans titre (exposée au Musée de Pylos): Un Grec, armé d'une épée, d'un sabre et d'un fusil, propose à une jeune albanaise assise au bord d'une fontaine de "devenir sa compagne", en montrant d'un grand geste des bras, qu'il va combattre l'ennemi. Signée des initiales D.C. [=Decamps]. A. Betourné (appelé par erreur Retourné par R. Puaux) est aussi l'auteur du *Pavillon Grec* (cf. plus loin Droulia, n° 1592).

**\*13\*.— Le Klephte**. Romance de Mr. *A. Betourné*. Musique de *Théodore Labarre*. N° 15. Au dépôt central de la Musique et de la Librairie... Prix net 1 f. Chant. Piano.

In-fol. de 2 pages. S.d. La même vignette de Decamps (n° 12) figure au-dessus du titre.— Collection E. J. Finopoulos, Athènes.

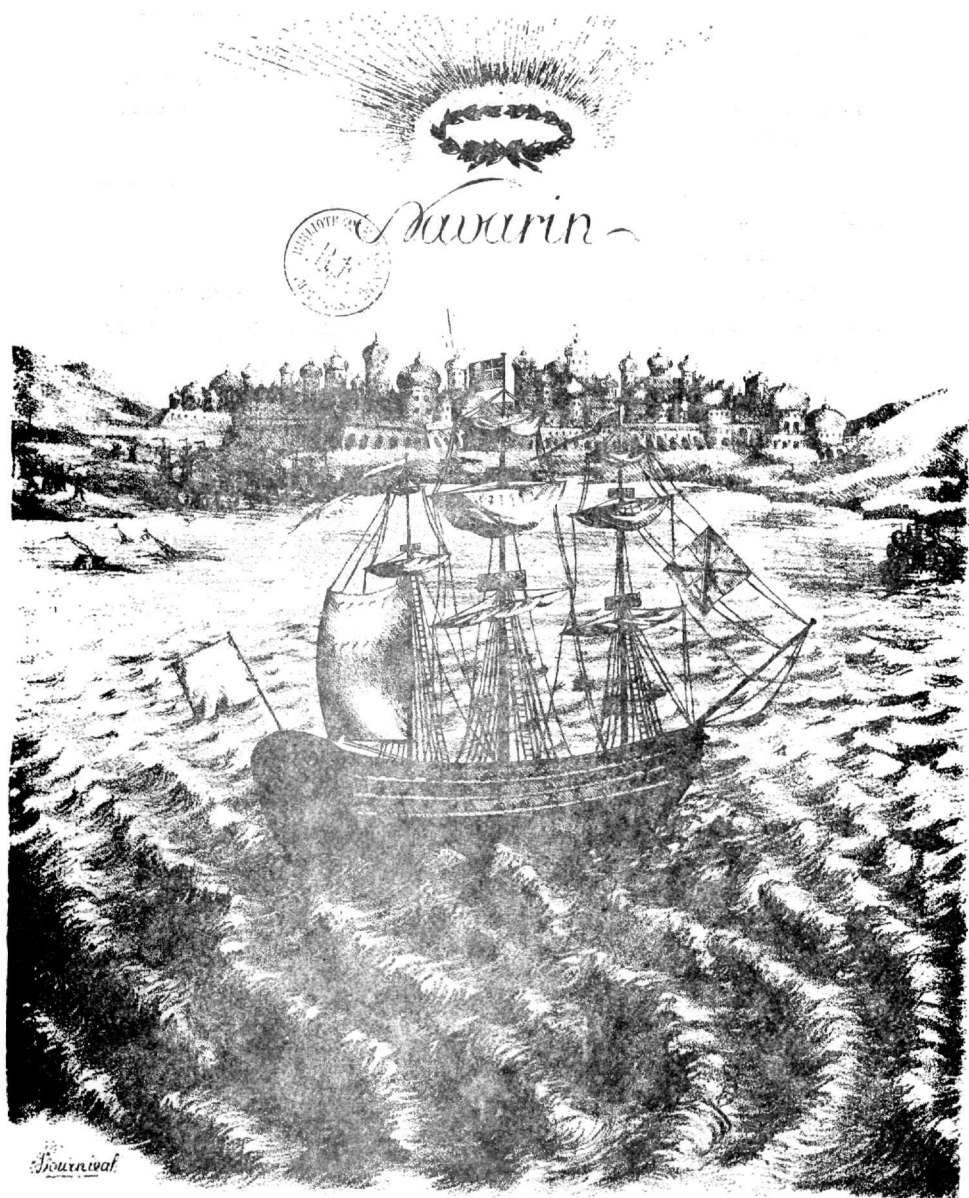
**\*14.— Missolonghi**. Chant d'une Mère au Berceau de Son Fils, dédié par les Auteurs aux Dames Françaises qui ont Quêté pour les Grecs. Paroles de M<sup>r</sup> *C. L.* Musique du Ch<sup>er</sup> *Lagoanère*. Prix 2 Fs. Propriété de l'auteur. Déposé à la Bibliothèque, à Paris. Chez Louis Bressler M<sup>d</sup> de Musique...

In-fol. de 4 pages. S.d., mais de 1826 (cf. B.F., 24 juin 1826, p. 560, qui cite: "... «Chant d'une mère au tombeau de sa fille, par Lagoanère, A Paris, chez Bressler». Chanté à Sedan, Valenciennes, Limoges (cf. *Le Constitutionnel*, 20 juin 1826).— B.N. Vm<sup>1</sup> 69790.

**\*15\*.— O vous dont le noble courage**. Cantate, Mise en Musique avec accomp<sup>t</sup> de Piano ou Harpe, (Et Cor ad libitum). Par *C. Bernon*. Prix: 2 Fs. à Paris, au Magasin de Musique de A. Meissonnier...

In-fol. de 4 pages. S.d., mais de 1826 (*L'Opinion*, 8 juillet 1826, cite cette partition sous le titre "En s'immolant pour la patrie", qui est la der-





*Vm' 8040*

Fig. 2 (Phot. Bibl. nat. Paris)

nière phrase du refrain. Cf. B.F., 29 juillet 1826, p. 671). *Lithographie*: "Sur le premier plan un guerrier Souliote, portant l'étendard de la Croix, guide et soutient les pas d'une jeune Amazone; derrière ce groupe on voit s'avancer la tête d'une colonne de soldats Grecs. Dans le fond des cavaliers Musulmans... M. Serrur". (*L'Opinion*, op. cit.). *Imp. par Brégeaud*. La même lithographie a servi à illustrer en 1827 l'*Echo de Navarin* (Droulia, n° 1267).—B.N. Vm<sup>7</sup> 31927.

**\*16\*.**— **Le Réveil des Grecs.** Chant National. Paroles du Capitaine B. Nicolaidy. Musique de Félix Etienne. Prix 2f. 50. A Paris, chez Gambogi Frères. Editeurs de Musique...

In-fol. de 4 pages. S.d. Sur la couverture: les titres de l'Album Grec, voir n° 4. *Lithographie* occupant presque toute la page de titre: Un Grec, armé d'un sabre, pose un pied sur la poitrine d'un Turc et l'autre pied sur un tambour de colonne. D'autres soldats le suivent avec l'étendard de la Croix. Au ciel, une Athéna armée accompagnée de deux anges jouant de la trompette et suivie d'une troupe de soldats armés à l'antique. On aperçoit à droite l'Eglise de Sainte Sophie avec ses minarets. *A.D. Imp. Langlet, 18 rue Cadet*.—A.G.E.G., K.73, n° 33 — B.N. Vm<sup>7</sup> 54628.

**\*17\*.**— **Souvenirs de Morée** en 1828 et 1829. Chanson. Dédié à Madame la Marquise de Talhouët par Charles Scitivaux fils, expéditeur à la Brigade. *Tiburce Sebastiani*. Livraison... A Paris, chez Gihaut frères...

In-fol. S.d., mais de 1829 Couverture seule. *Lithographie*: Un grenadier devisant avec un Grec. *Engelmann*.—B.N. Cabinet des Estampes, Engelmann, Grand Folio, DC 516 1829.

**18.**— **L'Union des Peuples.** Mélodie dramatique. Paroles du Capitaine B. Nicolaidy. Musique de Félix Etienne. A Paris, chez Gambogi frères, Editeurs de Musique...

In-fol.; voir n° 4.

**\*19\*.**— **Aux Vainqueurs de Navarin.** Paroles d'Hector-Tournillon. Musique de P. Melchior. Prix 2f. A Paris, chez Aulagnier, Professeur et Editeur de Musique...

In-fol. de 3 pages. S.d., mais de 1827 (cf. R.D.L., décembre 1827). La page de titre porte le seul nom de Navarin, sous une couronne de laurier et est occupée tout entière par une lithographie signée Pournival (fig. 2): Au premier plan, un navire battant pavillon anglais. Sur la gauche, quelques débris de bateaux. Au fond, une forteresse couronnée par une quarantaine de coupoules, ressemblant au Kremlin et censée représenter Navarin. Au pied de la forteresse, une dizaine de navires sont mouillés (cf. *Le Constitutionnel*, 14 décembre 1827, qui précise: «Les vingt premiers exemplaires ont été déposés au comité grec pour être vendus au profit des Hellènes»).—B.N. Vm<sup>7</sup> 80405.

**\*20.— Ypsilanti.** Chant patriotique de M<sup>r</sup> Vernet-Bérard. Mis en musique avec Accompagnement de Piano et chœur à trois parties. Dédié à son ami Grégoire Ypsilanti, par J. Adrien. A Paris, chez David... Prix 2 fr. Propriété de l'Auteur.

In-fol. de 3 pages. S.d. Sur la couverture, dédicace: *de la part de l'auteur à son ami Naissant, J. Adrien.*— A.G.E.G., R.P., K 63, n° 65.

**Compléments aux titres insérés dans le Répertoire Bibliographique de Loukia Droulia**

**\*23.— Chant grec,** rapporté de ce pays par Lord Byron, varié pour la harpe (ou piano) et violoncelle, par Frank Stockhausen. Prix 6 fr.

In-fol. de 10 pages. S.d., mais de 1821.— B.N. Vm<sup>9</sup> 4488, 4488a.

**\*25\*.— Le chant d'hymen** du jeune Grec. Dédié à M<sup>lle</sup> Lucy de Chauffaille. Paroles de M<sup>r</sup> A. Latour. Musique de J. N. Méreaux. Prix 2 fr. A Paris, chez C. Heu, Succ<sup>r</sup> de Viguerie, Editeur M<sup>d</sup> de Musique...

In-fol de 3 pages. S.d., mais de 1821. *Lithographie:* A l'ombre d'un arbre "centenaire", un couple entouré de quatre braves et d'un prêtre, devant une grande croix de pierre. La jeune femme prête serment. *Ad. M. Lith. de Marlet et Cie, rue du bouloi, n° 19.*— A.G.E.G., R.P., K 63, n° 63.

**\*39.— Domine Salvum.** Prière pour les Grecs. Musique d'un Grec, arrangée à 3 voix par M<sup>r</sup> H. Berton, Membre de l'Institut, &.& avec accompagnement de Piano par le Même. A Paris, chez Carli, au Ménestrel Languedocien. Chez S. Gaveaux...

In-fol. de 3 pages. S.d., mais de 1821. Seule de toutes les partitions de musique, celle-ci est une vraie prière en grec transcrite en caractères latins avec sa traduction en latin: *Kyrie soston pandas tous efsevis, Kyrie lytrosson pandas tous christianous, Kyrie lytrosson Hellinas dhoulous.*... — B.N. Vm<sup>7</sup> 32251.

**\*217.— La France aux Grecs.** Chant. Paroles de\*\*\* Musique et Accomp<sup>t</sup> de Piano Par J. D. Doche. Ancien Maître de Chapelle Chef d'Orchestre du Vaudeville. Dédié au Prince Alexandre Ypsilanti. Oeuvre 18. Prix 2f. 25c. à Paris Chez l'Auteur de la Musique... et chez Hentz Jouve, M<sup>d</sup> de Musique et Facteur d'Instrumens... Propriété de l'Auteur. Déposé à la Direction.

In-fol. de 3 pages. S.d., mais de 1822.— B.N. Vm<sup>7</sup> 50257.

**\*247.— Le Jeune Spartiate** aux Thermopyles. Cantate avec Accompagnement de Piano. Paroles de Monsieur *A. de St P...* Musique de *Charles Chaulieu*. Prix 3f. 75 c. A Paris, chez Henry Lemoine, Professeur de Piano et Editeur de Musique...

In-fol. de 9 pages. S.d., mais de 1822.— B.N. Vm<sup>7</sup> 41517.

**\*299.— Le Réveil des Grecs.** Chant guerrier. Paroles de M. *S. Sandras*. Musique de M<sup>r</sup> *Mitifiot*. A Paris. Chez M<sup>me</sup> Cuchet .... Prix 1f. 50c.

In-fol. de 2 pages. S.d., mais de 1822. Sans page de titre. L'auteur est cité à tort par la B.F.: Métifio.— B.N. Vm<sup>7</sup> 82376.

**\*890. La Veuve du Grec Botzaris** à l'Autel de Marie. Romance historique, Dédiée à Mr. Le Duc d'Aumont, Premier Gentilhomme de la Chambre du Roi, &a, &a, &a, Paroles de Mr. *Lambert*, Musique de *L. Jadin*, Chevalier de la Légion d'Honneur, Gouverneur des Pages de la Musique du Roi. Prix: 2 f. A Paris, Chez C. Lafillé, à la Lyre Moderne... Propriété de l'Editeur. (954.) Déposé à la Librairie.

In-fol. de 4 pages. S.d., mais de 1825. *Lithographie*: Au premier plan, une femme agenouillée implore la Vierge à l'Enfant. En contrebas, à droite, une ville avec de nombreuses églises. *Sp.* — B.N. Vm<sup>7</sup> 67011.

**\*965\*.— Chant d'une Jeune Grecque.** Romance. Mise en Musique par *F. Grast*. Et dédiée à Mademoiselle Saint-Aubyn. Prix 2f. A Paris, chez tous les Marchands de Musique. A Lyon, chez Arnaud Editeur Marchand de Musique et d'Instruments... Propriété de l'Editeur. Déposée à la Direction.

In-fol. de 2 pages. S.d., mais de 1826 (cf. R.D.L. mars 1826). *Lithographie*: Au bord du rivage, une jeune Grecque serre dans ses bras une guitare en regardant un navire emmener son amant qui part "au champ d'honneur". Signé: *Jubain*.— B.N. Vm<sup>7</sup> 61713.

**\*967.— Chant d'une mère Suliote.** Paroles de M<sup>r</sup> *Aristide Tarry*, Musique d'*Isidore Milhès*, Dédié par les Auteurs à la Veuve de Marcos Botzaris. Prix: 2f. Se vend au profit des Grecs, à Paris, chez Meissonnier... et chez l'Auteur de la Musique...

In-fol. de 3 pages. S.d., mais de 1826. L'auteur est cité par la B.F.: Melhès.— B.N. Vm<sup>7</sup> 81797.

**\*968.— Chant Grec.** [Au-dessus du titre:] ΑΕΦΕΖ ΦΟΥΣ ΑΡΜΕΖ ΦΟΥΣ ΦΕΝΤΕΖ ΦΟΥΣ ΦΙΕΡΣ ΕΛΛΗΝΕΣ. En chœurs et

## LA QUÊTE.

CHANT EN FAVEUR DES GRECS.



**CHANT.** *Avec expression.*

Fran-çais, dont les beaux jours s'é - coulent dans les fê - tes, O

**PIANO.**  
ou  
**HARPE.**

vous qui dans le port - oubli - ez le tem - pè - tes; Aux nobles fils des Grecs fai -

-tes la cha - ri - té: Donnez leur un peu d'or pour a - cheter des armes, Et secou -

-rez en fin dans leurs longues a - lar - mes Les mar - tyrs de la croix et de la li - ber -

Fig. 3 (Phot. Bibl. nat. Paris)



strophes à une deux et trois voix seules (avec accompagnement de Piano). Exécuté à grand orchestre au Concert donné par les Amateurs, au Vauxhall, le 28 avril 1826, au bénéf. des Grecs. Paroles de *Chasle*. Musique de *Chelard*. Propriété de l'Auteur. Prix 5f. Chez Henry Lemoine Editeur M<sup>d</sup> de Musique...

In-fol. de 13 pages. (Fig.1). Ce chant dont les paroles commencent par: *Levez-vous, armez-vous, vengez-vous, fiers Hellènes, armez-vous citoyens et de Sparte et d'Athènes*, a obtenu un succès très vif lors du concert du Vauxhall (cf. *Le Frondeur*, 1 mai 1826, *La Pandore*, 2 mai 1826). Il a été chanté avec autant de succès au 2<sup>e</sup> concert du Vauxhall, le 9 mai 1826 (*Le Frondeur*, 10 mai 1826) et à Caen (*La Pandore*, 25 juin 1826). Le nom du compositeur a été écrit par erreur Thelard dans la B.F. de 1826.

**\*1070\*.**— **La Jeune Grecque**, Couplets avec Choeur, chantés au Concert donné à Clermont, Département du Puÿ de Dôme, au Bénéfice des Grecs. Paroles de M<sup>r</sup> *F.F. Vaissière*; Musique de M<sup>r</sup> *G. Onslow*. Prix 2f. 50c. Au Profit des Grecs. A Clermont, Dépt. du Puÿ de Dôme, chez A. Veisset, Impr. libraire; A Paris, chez M<sup>r</sup> Frère, passage des panoramas, et M<sup>rs</sup> les éditeurs de musique...

In-fol. de 7 pages. S.d., mais de 1826. A la page 2, les initiales du prénom de l'auteur sont *J. Jh. Vaissière*. *Lithographie*: Une jeune Grecque tenant dans ses mains la Croix demande la charité à "deux matelots qui buvaient joyeux aux rives de Provence". *A. Féréol. Lith. de Cosnier et Renou. Jean scripsit.*— B.N. Vm<sup>7</sup> 85493.

**\*1116\*.**— **La mort du Jeune Grec**. Chant Guerrier. Paroles de M<sup>r</sup> *Claudius B...* dédiées à son ami Isidore Blanc. Musique de M<sup>r</sup> \*\*\* Accompagnement de Piano par M. *E. Dassin*. Prix 2 Fcs. Propriété de l'Editeur. A Paris, chez tous les Marchands de Musique. A Lyon, chez Rousset Editeur, M<sup>d</sup> de Musique et d'Instrumens...

In-fol. Couverture seule. S.d., mais de 1826. *Lithographie ovale*: Un camp de Grecs au clair de lune. Au fond, la mer. Au premier plan, un Grec mourant dans les bras d'un autre qui, de sa main droite, tendue, montre des cavaliers qui arrivent en renfort. *Carbonety S. Lith. de H. Brunet et Ce à Lyon.*— B.N. Vm<sup>7</sup> 137301.

**\*1146.**— **La Quête**. Chant en faveur des Grecs. Paroles tirées des Essais poétiques de M<sup>elle</sup> *Delphine Gay*. Mises en Musique avec Accompagnem<sup>t</sup> de Forte-Piano ou Harpe par *Beauvarlet-Charpentier*, Organiste de S<sup>t</sup> Paul S<sup>t</sup> Louis et de S<sup>t</sup> Germain-des-Prés. Prix: 2f. N<sup>a</sup> Cette production est destinée par l'Auteur de la Musique à secourir les Hellènes. A Paris, chez L'Auteur, Breveté de S.A.R.

Madame, Duchesse de Berry, et de LL.AA.RR. Mad<sup>me</sup> la Duchesse et M<sup>lle</sup> d'Orléans. Propriété de l'Auteur...

In-fol. de 4 pages. (Fig. 3). S.d., mais de 1826 (cf. *Le Frondeur*, 3 mai 1826: *La Pandore*, 7 Mai 1826).—B.N. Vm<sup>7</sup> 30566.

**\*1322\*.**— **La Jeune Grecque**, Romance. Paroles de A. Morin, Musique et accompagnement (sic) de Piano, par E. Delille fils aîné. Dédée à Mademoiselle Elise Gachot, son Elève. Prix 2 fs. Se trouve à Paris, chez M. M. Frey, à Bordeaux, chez Gassiot et Filliatre M<sup>d</sup> de Musique...

In-fol. de 3 pages. S.d., mais de 1827. *Lithographie*: Une Grecque debout "sur une nef", emmenée en esclavage par un "maître odieux", dit adieu à sa patrie. A côté d'elle, une autre Grecque pleure. *Lith. de Gaulon, de la Torre, Scrip.*—B.N. Vm<sup>7</sup> 47800.

**\*1335.**— **Le Maniote**. Chanson imitée du Grec par B. de Malepière, Dédée à Madame Orfila par F. Kalkbrenner. Prix: 1f.50c. à Paris, Chez I. Pleyel et Fils aîné... (2109).

In-fol. de 3 pages. S.d., mais de 1827. Cité par la B.F.: le Ministre! On cite aussi parfois le Moriote.—B.N. Vm<sup>7</sup> 68261.

**\*1463.**— **Le départ de Jean Jean** pour la Morée, Chant héroïque, (Paroles de Jean Pitou dit Jean Jean) Mis en Musique et dédié A ses amis Albert et Félix, Par Auguste Chollet. Prix 2f. A Paris, chez A. Petibon, Compositeur et Editeur de Musique...

In-fol. de 2 pages. S.d., mais de 1828. Sans page de titre. Les paroles sont les mêmes que celles de Droulia, n° 1705. Seule la musique diffère.—B.N. Vm<sup>7</sup> 42415.

**\*1465\*.**— **Le Départ du Grec**, Romance. Paroles de M<sup>r</sup> Alfred Cotreau, Mise en Musique avec accompagnement de Piano. Et Dédée à Monsieur Lafeuillade Artiste du Théâtre royal de l'Opéra Comique. Par A. Rapiquet. Prix: 2Fs. A Paris, Au Magasin de Musique de A. Meissonnier...

In-fol. de 3 pages. S.d., mais de 1828. *Lithographie* (moitié de la page de titre): Un Grec quitte son amie agenouillée à ses pieds. Une "nacelle" l'attend, à gauche. A droite, l'entrée d'une ville fortifiée. *Clerian. Imp. Lith. de Marlet et Cie, Rue du bouloi, N° 19.*—B.N. Vm<sup>7</sup> 97608.

**\*1534.** **Inno Alla Grecia**. Nocturne à deux voix. Prix 1f. 50c. A Paris, au Magasin de Musique de J.J. de Momigny...

In-fol. de 2 pages. S.d., mais de 1828. L'auteur est anonyme. La B.F. du 2 février 1828 considère à tort Momigny comme l'auteur. —B.N. Vm<sup>7</sup> 25655.

**\*1542.**— **Le Jeune Matelot Grec**, Romance. Composée et Dédiée à sa Soeur Par *Amédée Gratiot* et mise en Musique Par *Jules Berlin*. Op. 3. Propriété de l'Auteur. Prix 2F. à Paris. Chez les principaux Marchands de Musique.

In-fol. de 3 pages. S.d., mais de 1828. En page 2, le titre est: *le Jeune Grec*.—B.N. Vm<sup>7</sup> 30693.

**\*1568.**— **Navarin**. Chant de Victoire. Par *C.V.* Se vend au profit des Grecs. Prix 1f.50c. A Paris Chez A. Petibon, Compositeur et Editeur de musique... Et à Besançon chez Courcier, Marchand de musique...

In-fol. de 4 pages. S.d., mais de 1828. Sans page de titre.—B.N. Vm<sup>7</sup> 26827.

**\*1612\*.**— **Le Réveil**. Chant Hellénique. Paroles de M<sup>r</sup> *Edouard D.* Musique de M<sup>r</sup> *Adrien Baron* avec accompagnement de Piano. Prix, 3 Fcs A Paris. Chez l'Auteur... chez M<sup>me</sup> Heu, Editeur de Musique... et chez les principaux M<sup>ds</sup> de Musique. [Page 2:] Propriété des Auteurs.

In-fol. de 5 pages. S.d., mais de 1828. *Lithographie ovale*: Des Ottomans fuient épouvantés à la vue du "spectre" de Missolonghi se dressant sur un rocher. *J. P. Thénot fecit. Imp. Lith. de Mendouze, r. St Pierre, n° 10.* —B.N. Vm<sup>7</sup> 29633.

**\*1751\*.**— Lettre de *Jean-Jean*. **Sous les murs du Château de Morée** mise en Musique avec Accomp<sup>t</sup> de Piano par M<sup>r</sup> *Victor d'Hatentot*. Prix 2f. A Paris, au Magasin de Musique, de A. Meissonnier...

In-fol. de 4 pages. De 1828. A la deuxième page: *Lettre de Jean-Jean. Sous les murs du Château de Morée le... 1828.* N'a de philhellénique que le titre. *Lithographie*: Un soldat français illettré s'adresse à la cantinière Justine, assise devant une table, plume à la main, pour répondre à la lettre de sa belle qu'elle vient de lui lire. On aperçoit au fond un château.—B.N. Vm<sup>7</sup> 64177.

**\*1962.**— **Les Adieux du Klephte**. Romance. Paroles de M<sup>r</sup> *Alexandre Grus*. Musique de M<sup>lle</sup> *Mélanie Allut*. Prix 1f. 50. A Paris, chez Alexandre Grus, Editeur M<sup>d</sup> de Musique...

In-fol. de 4 pages. S.d., mais de 1832. Sans page de titre.—B.N. Vm<sup>7</sup> 27170.





(Paroles de M.<sup>r</sup> Alexandre.)

*Dédié à Mademoiselle Adèle Bibre,*

Par **ALBERT GUILLION**, Auteur de la musique.

Prix, 2 fr.

A Paris, chez  
 { Hentz-Scrive, H. de Musique, Palais r.<sup>e</sup> 1196, côté du perron,  
 Gavaux aîné, H. de Musique, rue S. Marc, 11. 10,  
 Meissonnier, H. de Musique, rue Dauphine, 11. 28,  
 Et les principaux H. de Musique.  
 A Brest, chez J. L. Egasse, libraire et H. de Musique.

V<sup>m</sup> 62978



Fig. 4 (Phot. Bibl. nat. Paris).

**Description des lithographies illustrant les autres partitions insérées  
dans le Répertoire Bibliographique de Loukia Droulia**

**\*71\*.** — Marche des troupes Grecques... (Fig.3).

*Lithographie:* Une grande croix se dresse au milieu de drapeaux et bannières, de sabres, boulets et canons, de couronnes et branches de laurier, d'un dragon qui crache un foudre et de deux minarets encerclés par des flammes. *Lith. de G. Engelmann.*—B.N. Vm<sup>12</sup> 705.

**\*456\*.** — Le Réveil des Grecs... (Fig. 4).

*Lithographie* sur une demi-page dans un cadre: Un Grec foule aux pieds la bannière turque et le turban, suivi d'un porte-drapeau, d'un prêtre et d'autres soldats grecs. Deux figures planant dans le ciel les regardent. La première tient une trompette d'une main et de l'autre tend une épée. La seconde lève l'index gauche vers le ciel et tend l'index droit vers les tombeaux de Léonidas et de "Temistocle" (sic). Au fond, des coupoles surmontées de croissants. Les figures allégoriques pourraient représenter la Liberté et la Grèce. *A. Dh.* —B.N. Vm<sup>7</sup> 62978.

**\*1236\*.**— Bataille de Navarin...

*Lithographie:* Tableau rectangulaire représentant la bataille navale de Navarin, rehaussé de trois blasons aux armes des puissances alliées (on distingue au milieu le blason français à fleurs de lys) et d'un trident. En bas, deux dauphins affrontés appuyés sur le bout d'une ancre. *Lith. G. Engelmann.*—B.N. Vm<sup>7</sup> 690.

**\*1263\*.**— Le Départ pour la Grèce... (Fig.5).

*Lithographie:* Deux figures féminines planant dans les airs couronnent une lyre enrubannée. Sous la lyre, le sceau du comité philhellénique de Marseille: une croix latine et une croix grecque dans une couronne de lauriers, avec l'inscription ΕΛΛΗΝ ΚΟΜΙΤ ΜΑΣΣΑΛΙΑ.—*Jubain D. Carbonety S. Lith. de H. Brunet et Cie à Lyon.*—B.N. Vm<sup>7</sup> 98405..

**\*1267\*.**— L'Echo de Navarin...

*Lithographie:* voir ci-dessus, n° 13.—R.P., Musée Pylos;—B.N. Vm<sup>7</sup> 68907.

**\*1592\*.**— Le Pavillon Grec...

*Lithographie:* Un navire près d'un récif, secoué par les vagues, battant pavillon grec. Ce pavillon ("aux trois couleurs", dit le texte) porte une grande croix cantonnée de quatre petites croix. *Lith. de S. Am. Ve du Chatelet.*—B.N. Vm<sup>7</sup> 51091.

**\*1705\*.**— Le départ de Jean-Jean pour la Morée...

*Lithographie:* Sur le port où attend un navire, un caporal fait ses adieux à sa belle: "Ah! n'pleure pas Mamselle Marie, l'amour c'est rien quand il faut s'quitter". *Lith. de G. Frey, rue Coq-Héron, n° 11.*—B.N. Vm<sup>7</sup> 84257.



# Le Départ pour la Grèce

Cantate avec accompagnement  
dédiée à Lady Cochrane

Chantée le 18 Mars 1827 par M. Savigne  
Ténor Solo de la Chapelle du Roi, à son troisième Concert  
donné à Lyon dans la Salle de la Bourse.

PAROLES DE M. J. ARNAUD  
avocat à Marseille

Musique de  
**ROUX-MARTIN**

Prix 6<sup>fr</sup> au bénéfice des Grecs.

Cher tous les M.<sup>rs</sup> de Musique de France.

avec accomp.<sup>t</sup> de Piano seulement  
PRIX 3<sup>fr</sup>

Lith. de M. Brunet et C.<sup>ie</sup> à Lyon.

Déposé.

En dépôt.

1/2 9840

Fig. 5 (Phot. Bibl. nat. Paris).

**\*1706\*.**— Le dernier cri des Grecs...

*Lithographie* sur la moitié de la page de titre: Deux Grecs prêtent serment à un des leurs qui tient l'étendard surmonté d'une croix. A gauche, on aperçoit la mer et quelques navires. — *M. Delaporte. Lith. de Ducarme, r. des Fossés St. Germain l'Auxerrois, 24.*—Ces deux personnages à droite qui prêtent serment, dont l'un brandit le sabre, rappellent par leur vêtement et leur attitude deux figures, tournées en sens inverse, dans une lithographie de H. Bellangé: *Les Grecs reçoivent la nouvelle du combat de Navarin* (1827). Ces emprunts sont courants chez les lithographes de l'époque. — Musée Bénaki, Département des Estampes.—B.N. Vm<sup>7</sup> 101189.

**\*1767\*.**— La plainte d'une jeune Grecque...

*Lithographie*: Une jeune femme assise au pied de rochers regarde tristement le rivage. — *Lith. de Villain.* — B.N. Vm<sup>7</sup> 86196.

**\*1801\*.**— Une veuve grecque au berceau de son fils...

*Lithographie*: Une femme se penche sur le berceau d'un enfant. — *A. Lefèvre. Lith. de Engelmann et Cie* — A.G.E.G., R.P.,K 63, n° 67.— B.N. Vm<sup>7</sup> 8619.

**\*2085\*.**— Venez et Voyez...

*Lithographie* couvrant presque toute la page de titre: Un vieillard barbu assis devant deux colonnes montre de la main gauche un cavalier turc enlevant une femme. Une autre git à terre, une troisième lève les bras en suppliant. — *Arnaud Durbec Lith. Bertauts, r. Cadet 11.* — GEN. Ind. 643.

### Addenda

Depuis que cet article a été donné à l'impression, j'ai découvert l'existence de deux autres chants philhelléniques, composés l'un à Paris et l'autre à Strasbourg:

**\*21 Le Chant des Grecs.** Paroles de Mr H.G. Musique d'un Mélomane Grec. dédié au célèbre auteur de Montano et Stéphanie. Prix: lf. 50c. À Paris, A la Lyre Moderne, chez C. Laffillé... (S.d.).

In-fol. de 2 pages. Au bas de la première page: *Accompagnement de Piano par Mr. Schlöer.* Au bas de la deuxième: *Propriété de l'auteur. Déposé à la librairie.*—B.N. Vm<sup>7</sup> 25287.

**22 La cause des Grecs.** Couplets avec chœur mis en musique par C. Berg.

De 1826 (cf. *Courrier de Bas-Rhin*, 24 avril 1826). Chantés par un amateur au Grand Concert vocal et Instrumental, au Bénéfice des Grecs à Strasbourg, le 22 avril 1826.

### Liste des partitions par ordre chronologique

Les numéros renvoient à la Bibliographie de L. Droulia. Ceux précédés d'un A renvoient aux descriptions présentées dans la première partie de mon étude.

#### 1821

- \*23. Chant grec
- \*25\*. Le Chant d'hymen du jeune Grec
- \*39. Domine Salvum
- \*71\*. Marche des Troupes Grecques

#### 1822

- \*217. La France aux Grecs
- \*247. Le jeune Spartiate aux Thermopyles
- \*299. Le Réveil des Grecs

#### 1823

- A9. La Grèce délivrée
- \*A10. Le Jeune Grec
- \*455. Le Réveil des Grecs
- \*456\*. Le Réveil des Grecs
- 457. Le Réveil des Grecs

#### 1824

- A11. La jeune Argienne
- 620\*. Romance de Léonide

#### 1825

- \*786. La jeune Grecque
- \*890\*. La Veuve du Grec Botzaris à l'autel de Marie
- \*964. Chant du jeune Grec
- \*2077. Le Chant du Jeune Grec<sup>8</sup>

#### 1826

- \*946 = 2074 Byron au camp des Grecs
- A22. La cause des Grecs

- \*962. Chant de victoire d'un jeune grec
- \*963. Le chant du Grec
- \*A2. Le Chant du Jeune Grec
- \*965\*. Chant d'une Jeune Grecque
- \*967. Chant d'une mère Suliote
- \*968. Chant Grec
- A3. Conseil aux Quêteuses
- \*987. Cyrénaïque
- 1037. La Grèce
- \*1070\*. La Jeune Grecque
- \*1102. Mères endormez vos enfants
- \*A14. Missolonghi
- \*1116\*. La Mort du jeune Grec
- \*1146. La Quête
- \*1156. Le retour d'un grec
- \*A15\*. O vous dont le noble courage

#### 1827

- \*1236\*. Bataille de Navarin
- 1257\*. Le combat naval de Navarin
- \*1263\*. Le Départ pour la Grèce
- \*1267\*. L'Echo de Navarin
- \*1269. L'enfant grec
- \*1298. La Grèce
- \*1322\*. La Jeune Grecque
- \*1335. Le Maniote
- \*1366. Le retour du jeune grec
- \*A19\*. Aux vainqueurs de Navarin

#### 1828

- 1444. Chant de départ de l'armée française pour la Morée
- \*1463. Le départ de Jean-Jean pour la Morée
- 1464. Le départ du Grec
- \*1465\*. Le départ du Grec

8. Cette partition ainsi que le n° 964 datent de 1825; elles sont mentionnées dans le *Frondeur* du 17 novembre 1825, qui précise qu'il s'agit du même chant et que le premier mérite la préférence.

- \*1468. ]  
 \*1469. ] Le dernier jour de Mis-  
                   solonghi  
 \*1470. ]  
 \*1473. Les derniers moment d'un  
           jeune Grec  
 \*A5\*. L'espoir du Grec  
       1507. La Grèce sauvée  
 \*1534. Inno alla Grecia  
 \*1542. Le Jeune Matelot Grec  
 \*1568. Navarin  
       1569. Navarin  
 \*1592\*. Le Pavillon Grec  
 \*1612\*. Le Réveil

**1829**

- \*1705\*. Le départ de Jean-Jean  
           pour la Morée  
 \*1706\*. Le dernier cri des Grecs  
       1740. Hymne à l'éternel pour les  
           Grecs  
 \*1751\*. Lettre de Jean-Jean sous  
           les murs du Chateau de Mo-  
           rée  
 \*1753. Le mariage grec

- \*1767\*. La plainte d'une jeune Grec-  
           que  
 \*A17\*. Souvenirs de Morée en 1828  
       et 1829.  
 \*1801\*. Une veuve grecque au ber-  
       ceau de son fils

**1832**

- \*1962. Les adieux du Klephte

**Sans date**

- \*A1\*. Bysance  
 \*2075. Le Chant de Germanos, Ar-  
       chevêque de Patras  
 A21. Le Chant des Grecs  
       A4. La délivrance des Grecs  
       A6. Les femmes de France  
       A7. Le Giaour  
       \*A8. La Grèce  
 \*A12\*. Le klephte  
 \*A13\*. Le Klephte  
 \*A16\*. Le Réveil des Grecs  
       A18. L'Union des Peuples  
 \*2085\*. Venez et Voyez  
       \*A20. Ypsilanti

*Angélique Amandry*